ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ N1

ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ «ԷՖ. ՀՈՖՖՄԱՆ-ԼԱ-ՌՈՇ» ԷԼԹԻԴԻ-Ի ՄԻՋԵՎ 17.10.22թ. ԿՆՔՎԱԾ «ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2023/2/1-1» ԾԱԾԿԱԳՐՈՎ «ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ ԱՊՐԱՆՔԻ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ» ՊԱՅՄԱՆԱԳՐՈՒՄ ԼՐԱՑՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԿԱՏԱՐԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

ք. Երևան «24» «Մարտ» 2023թ.

1. Առողջապահության նախարարությունը (այսուհետ՝ Գնորդ), ի դեմս Վ. Գրիգորյանի մի կողմից, և «Էֆ. Հոֆֆման-Լա Ռոշ» ԷյԹիԴի-ն (այսուհետ՝ Վաճառող), ի դեմս Ադրիան Գուգիսբերգի՝ Պայմանագրերի և Բիզնեսի մենեջեր և Ռոբերտ Ֆերարրոյի՝ Փաստաբան, մյուս կողմից, երկուսը միասին (այսուհետ՝ Կողմեր), հիմք ընդունելով 17.10.22թ. կնքված «ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2023/2/1-1» ծածկագրով պայմանագրի (այսուհետ՝ Պայմանագիր) 8.5 և 8.13 կետերը կնքեցին սույն համաձայնագիրը (այսուհետ՝ Համաձայնագիր) հետևյալի մասին.

1.1 Պայմանագրի Հավելված 1-ը «Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույց»-ը լրացնել նոր Հավելված 1.1-ով՝ «2023 թվականի Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույց»-ով՝ համաձայն սույն համաձայնագրի Հավելված 1-ով:

1.2 Պայմանագրի Հավելված 2-ում՝ «Վճարման ժամանակացույց»-ում կատարել փոփոխություններ՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի Հավելված 2-ի:

2. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և հանդիսանում է Պայմանագրի անբաժանելի մասը և գործում է մինչև Կողմերի միջև Պայմանագրով ստանձնված պարտավորությունների կատարման ավարտը:

3. Սույն Համաձայնագրում չնշված՝ Կողմերի Պայմանագրով ստանձնած իրավունքները և պարտականությունները թողնվում են անփոփոխ:

4. Համաձայնագիրը կազմված է 1 էջից, կնքվում է հայերեն և անգլերեն լեզուներով՝ երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասար իրավաբանական ուժ: Հավելվածները հանդիսանում են Համաձայնագրի անբաժանելի մասը: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է Համաձայնագրի մեկական օրինակ:

ԳՆՈՐԴ	ՎԱՃԱՌՈՂ
Առողջապահության նախարարություն	Էֆ. Հոֆֆմանն-Լյա Ռոշե ԷլԹիԴի
Կառավարական տուն 3	Բազել Շվեյցարիա
ՖՆ աշխատակազմի գործառնական վարչություն	
	250015500
Հ/Հ 900011105237	IBAN: DE10680700300250015500
ՀՎՀՀ 02507171	
	Ադրիան Գուգիսբերգ
	Պայմանագրերի և Բիզնեսի մենեջեր
/ստորագրություն/	/ստորագրություն/
Կ.Տ	Կ.Տ
	Ռոբերտ Ֆերարրո
	Փաստաբան
	/ստորագրություն/
	Կ.Տ

AGREEMENT N 1

ON MAKING CHANGES IN THE CONTRACT N ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2023/2/1-1 ON SUPPLY OF PRODUCTS FOR STATE NEEDS SIGNED BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH AND F. HOFFMANN LA-ROCHE LTD ON 17.10.22

Yerevan «24» «March» 2023

1. The Minstry of Health of the Republic of Armenia represented by V. Grigoryan (hereinafter «Buyer»), from one side, and F. Hoffmann-La Roche Ltd, represented by Adrian Guggisberg, Contract and Business Manager and Robert Ferraro, Attorney at Law (hereinafter «Seller»), from the other side, (both together hereinafter «Parties"), based on the Clauses 8.5 and 8.13 of the CONTRACT N ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2023/2/1-1 signed on 17.10.22 (hereinafter «Contract») signed this Agreement N 1 (hereinafter «Agreement 1») on the following:

1.1 To make changes in the Appendix N1 of the Contract "Technical description-purchase schedule" according to the Appendix 1.1 of this Agreement.

1.2 To make changes in the Appendix N2 of the Contract "Time Schedule of Payment" according to the Appendix N2 of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall be an integral part of the Contract and shall remain in force until the fulfillment of the obligations assumed by the Parties under the Contract.

3. The rights and obligations assumed by the Contract of the Parties not specified in this Agreement shall be left unchanged and in full force.

4. The Agreement consists of 1 page, is signed in the Armenian and English languages, in two copies, which have equal legal force. The Annexes are an integral part of the Agreement. One copy of the Agreement is given to each Party.

BUYER	SELLER
Ministry of Health	F. Hoffmann -La Roche LTD
Government Building N 3	Basel, Switzerland
Operational Department of RA Ministry of Finance	
AN 900011105237	250015500
TIN 02507171	IBAN: DE10680700300250015500
/signature/	/signature/
stamp	Stamp
	Adrian Guggisberg
	Contract and Business Manager
	/signature/
	Robert Ferraro
	Attorney at Law

Հավելված 1.1

«17» «հոկտեմբերի» 2022թ. կնքված
« ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2023/2/1-1» ծածկագրով պայմանագրի
Հավելված 1
«24» «մայիսի» 2023թ. կնքված թիվ 1 համաձայնագրի

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ - ԳՆՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ
2023 թվական

Ապրանքի														
Չ/Հ	CPV	Անվանումը	Ապրանքային նշանը, և արտադրողի անվանումը	Տեխնիկական բնութագիրը	Չափման միավորը	Միավոր գինը առանց ԱԱՀ	Միավոր գինը ԱԱՀ ներառյալ	Ընդհանուր գինը առանց ԱԱՀ	Ընդհանուր գինը / ԱԱՀ ներառյալ /	Ընդհանուր առավելագույն քանակը	Մատակարարման			
											Հասցեն				
						ՀՀ դրամով	ՀՀ դրամով	ՀՀ դրամով	ՀՀ դրամով			05.04.2023թ.	05.05.2023թ.	31.07.2023թ.	30.09.2023թ.
1	33691177/501	Էրիտրոպոէտին բետա	Ռեկորմոն, Ռոշ Դիագնոստիկս ԳմբՀ	Ռեկորմոն (էպոէտին բետա), 2000ՄՄ/0,3մլ, լուծույթ ն/ե եւ ե/մ ներարկման, N6 նախալցված ներարկիչներ 0,3 մլ եւ N6 ասեղներ	հատ	6.27	7.52	595,650.00	714,780.00	95,000	ք. Երևան, Տիտոգրադյան 14/10 (ՀՀ առողջապահության նախարարության «Դեղերի և բժշկական պարագաների ապահովման ազգային կենտրոն» ՊՈԱԿ)	26,598	28,404	19,999	19,999

Գնորդ

Առողջապահության նախարարություն

ք.Երևան, Կառավարության շենք N3

ՀՀ ՖՆ աշխատակազմի գործառնական վարչություն

Հ/Հ 900011105237

ՀՎՀՀ 02507171

_______________ /ստորագրություն/

Վաճառող

Էֆ.Հոֆֆմանն-Լա Ռոշ ԷլԹիԴի

Շվեյցարիա, Բազել

Ռոշ բանկ Էյջի

250015500

IBAN: DE10680700300250015500

____
Անրիկե Օբերհուբերգ
Փաստաթղթերի և Կիզննսի մենեջեր

____
Ռոբերտո Տերրին
Փաստաբան

Appendix 1.1

to the Appendix N1

of the Agreement N1 signed on --- March 2023

of the contract ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2023/2/1-1

24, III 23 signed on 17 October 2022

TECHNICAL CHARACTERISTICS - TIME SCHEDULE OF PROCUREMENT 2023

Goods														
Հ/Հ	CPV	Name	Trademark and the manufacturer name	Technical Characteristic	Unit	*Unit price without VAT*	*Unit price with VAT*	*Total price without VAT*	*Total price / including VAT /*	*Total quantity*	*Delivery*			
						US dollars	*US dollars*	*US dollars*	*US dollars*		*Address*	05.04.2023	05.05.2023	31.07.2023	30.09.2023
1	33691177/601	Epoetin betta	recormon, Roche Diagnostics GmbH	Recormon (epoetin beta), 2000IU/0,3ml, solution for i/v and s/c injection, N6 prefilled syringes 0,3 ml and N6 nidles	pices	6.27	7.52	595,650.00	714,780.00	95,000	Yerevan, 14/10 Titogradyan (Ministry of Health of RA ՀՀ "Republican Center for Humanitarian Assistance" SNCO)	26,598	28,404	19,999	19,999

Buyer

Ministry of Health

Government building N3, Yerevan

Operational Department of RA Ministry of Finance

AN 900011105237

TIN 02507171

/signature/

stamp

Seller

F. Hoffmann-La Roche LTD

Basel Switzerland

Dauthch Bank HG

250015500

IBAN: DE10680700300250015500

ppa.

Adrian Guggisberg

Contract and Business Manager

Robert Ferrara

Attorney at Law

F. Hoffmann-La Roche Ltd Roche Corporate Seal

Հավելված 2
«17» «հոկտեմբեր» 2022թ. կնքված
« ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2023/2/1-1» ծածկագրով պայմանագրի
Հավելված 2
«24» «Ճունիս» 2023թ. Կնքված թիվ 1 համաձայնագրի

ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ

2023 թվական

Ապրանքի										
Չ/Հ	CPV	Անվանումը	դիմաց վճարումները նախատեսվում է իրականացնել 2022-ին՝ ըստ ամիսների, այդ թվում							
			01.04.23թ.-30.06.23թ.		01.07.23թ.-30.09.23թ.		01.10.23թ.-20.12.23թ.		Ընդամենը	
			Վաճառողին ՀՀՀ դրամ	ՀՀ պետական բյուջե ՀՀՀ դրամ	Վաճառողին ՀՀՀ դրամ	ՀՀ պետական բյուջե ՀՀՀ դրամ	Վաճառողին ՀՀՀ դրամ	ՀՀ պետական բյուջե ՀՀՀ դրամ	Վաճառողին ՀՀՀ դրամ	ՀՀ պետական բյուջե ՀՀՀ դրամ
1	33691177/501	Էրիտրոպոետին բետա	344,862.54	68,972.51	125,393.73	25,078.75	125,393.73	25,078.75	595,650.00	119,130.00

ԳՆՈՐԴ
Առողջապահության նախարարություն
ք.Երևան, Կառավարության շենք N3
ՀՀ ՖՆ աշխատակազմի գործառնական վարչություն
Հ/Հ 900011105237
ՀՎՀՀ 02507171

/ստորագրություն/
Կ.Տ.

ՎԱՃԱՌՈՂ
Էֆ.Հոֆֆմանն-Լա Ռոշ Էլթիդի
Շվեյցարիա, Բազել
Դոյչ բանկ Էչֆի
250015500
IBAN: DE10680700300250015500

Անրիան Գուգենբերգ
Պայմանագրերի և Բիզնեսի մենեջեր

Ռոբերտո Տերրոն
Փաստաբան

Appendix n2
to the Appendix N2

of the Agreement N1 signed on --- March 2023
of the contract ՅՅ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2023/2/1-1
24.03.23 signed on 17 October 2022

TIME SCHEDULE OF PAYMENT

2023 թվական

GOODS										
Ձ/Յ	CPV	Name	payment is scheduled to be done during the year 2023 in the following months							
			01.04.23-30.06.23		01.07.23-30.09.23		01.10.23-20.12.23		Total	
			To the Seller US dollars	To the State budget of RA US dollars	To the Seller US dollars	To the State budget of RA US dollars	To the Seller US dollars	To the State budget of RA US dollars	To the Seller US dollars	To the State budget of RA US dollars
1	33691177/501	Epoetin betta	344,862.54	68,972.51	125,393.73	25,078.75	125,393.73	25,078.75	595,650.00	119,130.00

Buyer
Ministry of Helth
Government Building N3, Yerevan
Operational Department of RA
Ministry of Finance
AN 900011105237
TIN 02507171

/signature/

Կ.Տ.

Seller
F. Hoffmann-La Roche LTD
Basel, Switzerland

Dautch Bank HG

250015500
IBAN: DE10680700300250015500

Adrian Guggisberg
Contract and Business Manager

Robert Ferraro
Attarney at Law

F. Hoffmann-La Roche Ltd
Roche
Corporate Seal